



CERVANTES

塞万提斯评传

塞万提斯是

举世闻名的世界

级文学大师，历

来被誉为现代小

说之父。他的名著

《堂吉珂德》可谓家喻

户晓。但目前国内对塞

万提斯本人及其著述的

研究则相对很少。作者

以第一手翔实资料撰

写了这部《塞万提斯评

传》，无疑是十分必要

和及时的。这本书打破

了迄今为止我国学者对

塞万提斯研究的零星状

态，以其内容的系统

性、丰富性、翔实性呈现

在读者面前，弥补了这一

朱景冬 / 著



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



塞万提斯评传



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

塞万提斯评传 /朱景冬著. —天津: 百花文艺出版社,
2009. 1

ISBN 978-7-5306-5130-8

I. 塞… II. 朱… III. 塞万提斯, M. D. (1547 ~ 1616) -
评传 IV. K835. 515. 6

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第001435号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区西康路35号

邮编: 300051

e - mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)23332651 邮购部电话:(022)27695043

全国新华书店经销

永清县金鑫印刷有限公司印刷

开本880×1230毫米 1/32 印张7 插页6

2009年2月 第1版

2009年2月 第1次印刷

印数: 1-4000 册

定价: 18.00元



前 言

我对塞万提斯及其作品的兴趣是在上中学的时候产生的。那是在上世纪 50 年代末，母校有一座不大的图书馆和一间不宽敞的阅览室，但是对我这个小读者来说，那里的图书和杂志已足够借阅的了。不料想读着读着就对文学着了迷。每每借到一本好书，总是爱不释手。《惩恶扬善故事集》就是其一。这是塞万提斯的小说集，是祝融先生翻译的。她译得很好，每篇作品都是那么生动有趣。在十几篇故事中，留给我印象最深的是《吉卜赛女郎》，它写一个青年骑士，为了追求一个能歌善舞、貌美无双的吉卜赛姑娘，他化名住进吉卜赛部落，过吉卜赛人的生活。在经历了种种坎坷之后，终于如愿以偿，和美丽的姑娘结为连理。故事富有诗情画意，不乏浪漫色彩，让我初步领略到塞万提斯的才华和创作风格。

后来我到北京上大学，专业恰好是塞万提斯所用的西班牙语。在 5 年的学习中，有了更多的机会接触西班牙文学，特别是塞万提斯的作品。他的名著《堂吉珂德》成了我阅读的首选。那个译本是人民文学出版社出的，译者是傅东华先生。书中描述的许多故事都禁不住让



人捧腹大笑。堂吉诃德这个人物疯疯癫癫，一次又一次出门游侠，屡屡碰得头破血流，却不思悔改，让人觉得他又可怜又可悲，但是，他那种匡复正义、勇往直前的精神却又那么可爱可叹。

说来也真幸运。毕业后刚好被分配到专门研究外国文学的机构——外国文学研究所，从事拉美和西班牙文学研究工作。可谓如鱼得水。图书馆的藏书比学校多多了。这里有许多西班牙文学原著，其中包括塞万提斯的《堂吉诃德》和《惩恶扬善故事集》，还有《堂吉诃德》的多种中译本，甚至还有《堂吉诃德》最早的中译本《魔侠传》。读过这些作品，进一步加深了我对塞万提斯及其作品的理解。

在此还应提及的是，1997年末，在西班牙文化部的资助下，我有幸作为西班牙文化工作者去西班牙进行了3个月的学术访问和考察。在那些日子里，我经常出入于书店和图书馆，购买和复印了不少关于塞万提斯及其著述的资料。还访问了塞万提斯的故乡阿尔卡拉·德·阿纳雷斯镇，参观了他早年居住过的二层小楼房（他的床铺和一用品整齐地摆放在屋内）；更有意义的是游了一趟“堂吉诃德之路”；路上有堂吉诃德受封骑士的客栈，有几架高大的风车矗立在路边（有一架风车的车翼已经折断，仿佛堂吉诃德刚刚大战过风车后离去）；还有几座城堡似的土坯建筑，但只剩下了残垣断壁；最后参观的是堂吉诃德的意中人杜尔西内娅的住宅，宅门外的一块空地上有一座堂吉诃德跪拜在杜尔西内娅面前的铁制雕像。“堂吉诃德之路”生动再现了这位骑士出门游侠的情景，令人难以忘怀。3个月的考察时间虽然不长，收获却颇丰富，从心里为亲临塞万提斯的祖国和故乡感到无比幸运。

上世纪90年代伊始，我国兴起了一股译介塞万提斯的热潮。一时间，我国的西班牙语文学翻译工作者接二连三推出了《堂吉诃德》



的新译本,人民文学出版社还出版了《塞万提斯全集》。译者们以深厚的文学功底和“信、达、雅”标准,成功地展现出了原著的风格和韵味,使译本的水平达到了前所未有的高度。与此同时,南京大学塞万提斯中心举办了两届塞万提斯国际学术研讨会,推动了我国塞万提斯研究工作。

但是美中不足的是,和大量译介塞万提斯作品的情况相比,我们对塞万提斯及其作品的研究是相当欠缺的。像塞万提斯这么一位举世闻名、成就卓著的经典作家,我们应该拿出充分的人力物力进行研究,写一些有分量的论文和专著。可以说,这项工作已十分紧迫,刻不容缓。在这种形势下,写一部塞万提斯评传的想法便油然而生。根据个人对塞万提斯的浓厚兴趣和积累的丰富材料,写这本书应该不成问题,更何况我已写过加西亚·马尔克斯和何塞·马蒂等作家的评传,取得了一些经验。想到这些,便不再犹豫,遂开始拟提纲,动手撰写。经过几年断断续续的工作,终于结稿,如今可以付梓了。回想起来,写作虽然辛苦了点,但是乐在其中;想到书将出版,亦备感欣慰。

纵观全书,主要有以下几个特点:

首先,本书从宏观和微观两个方面评介了这位伟大的西班牙经典作家,以翔实材料比较全面地评述了作家的一生:其卑微身世,坎坷经历,成长过程,参加的主要战役,担任过的社会职责,经历的重大事件,在文学上取得的杰出成就。对这最后一点,着重评论了作家各类作品的思想内容和艺术特色。

其次,在撰写过程中,始终注意调查研究,充分占有材料,特别是原著和有关原文资料,客观地、实事求是地加以分析和评介。同时注意资料的真实和确切。既要参照前人的研究成果,又要避免人云亦云,尽量提出个人的见解。



第三，本书在很大程度上改变了我国对这位作家研究方面存在的零星状态。我国解放以来报刊上发表过不少介绍塞万提斯及其作品的文章，但大都比较短小，内容单薄，局限性大，很不系统。而本书，以其内容的丰富性、条理性和系统性弥补了上述不足，填补了一个空白。

总之，在世界范围内，塞万提斯和他的《堂吉珂德》等作品早已深入人心，读者和研究者不计其数。对这样的文学巨人及其作品进行系统而综合地研究和译介，无论对我国的塞氏研究工作还是广大读者，都具有重要意义。这是笔者撰写这本评传的初衷。但愿读者能够通过本书获得些许裨益，也深望它能在推动我国的塞万提斯研究工作方面起点作用。

毋庸赘言，“天马行空”，“我行我素”，焉能避免顾此失彼，左支右绌，诚望读者批评、指正。



目次

第一章 时乖运蹇,蹉跎一生

- 第一节 家世与童年 / 001
- 第二节 青年时代 / 006
- 第三节 不惑之年 / 014
- 第四节 最后的岁月 / 020
- 第五节 塞万提斯的肖像 / 030
- 第六节 塞万提斯和骑士小说 / 033
- 第七节 塞万提斯和流浪汉小说 / 040

第二章 《堂吉诃德》

- 第一节 版本史话 / 044
- 第二节 《堂吉诃德》的有趣故事 / 053
- 第三节 《堂吉诃德》的主要人物 / 078
- 第四节 《堂吉诃德》的多层意义 / 093
- 第五节 阿维亚内达的伪《堂吉诃德》 / 104

第三章 其他长篇小说

- 第一节 《加拉苔亚》 / 110
- 第二节 《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》 / 116



第四章 《训诫小说集》

- 第一节 概述 / 122
- 第二节 多姿多彩的故事 / 125
- 第三节 形形色色的人物 / 140

第五章 塞万提斯的戏剧

- 第一节 概述 / 148
- 第二节 《阿尔及尔的交易》 / 151
- 第三节 《被围困的努曼西亚》 / 154
- 第四节 八部喜剧 / 158
- 第五节 八部幕间短剧 / 168

第六章 塞万提斯的诗歌

- 第一节 概述 / 174
- 第二节 《帕尔纳索斯之行》 / 176
- 第三节 其他诗作 / 181
- 第四节 塞万提斯和他崇敬的诗人 / 186

附录

- 一 塞万提斯在中国纪事 / 198
- 二 塞万提斯年谱 / 203
- 三 塞万提斯作品初版目录 / 210
- 四 塞万提斯文学奖 / 212
- 五 主要参考书目 / 216



第一章 | 时乖运蹇,蹉跎一生

第一节 家世与童年

直到18世纪中期才有文件证明,米格尔·德·塞万提斯的出生地是位于马德里远郊的阿尔卡拉·德·埃纳雷斯小城。这个文件就是该城的圣玛丽亚·德·马约尔教堂的受洗登记簿,登记簿上清楚地写着塞万提斯的受洗日期:1547年10月9日。此前,西班牙曾发生10个城镇争认这个儿子的漫长争论,至此争论终于以阿尔卡拉·德·埃纳雷斯的胜利告终。

塞万提斯降生的房子位于慈善医院的背后,如今那幢房子虽然已经面目全非,但它仍然不失为16世纪的典型建筑。不难想象,当年它是多么整洁、井然,住在里头,它的主人们一定感到相当舒适。

塞万提斯的祖父叫胡安·德·塞万提斯,于1470年出生在西班牙科尔多瓦省瓜达尔基维尔河畔的科尔多瓦城,1490年至1500年在萨拉曼卡大学攻读法律,毕业后在一家被宗教裁判所没收的机构里当法官。大约在1500年,和莱奥诺尔·德·托雷布兰卡结婚。1530年,胡安一家移居阿尔卡拉·德·埃纳雷斯,因为胡安·德·塞万提斯在那里工作。在此之前的1509年,胡安的第二个儿子出世,名叫罗德里戈·德·塞万提斯,他就是塞万提斯的父亲。

由于工作经常变动,生活不稳定,1538年胡安·德·塞万提斯和堂娜莱

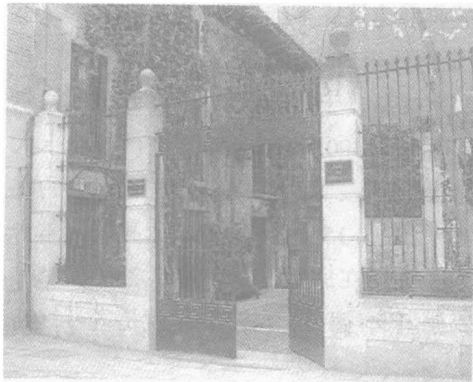


奥诺尔·托雷布兰卡分居。胡安·德·塞万提斯回科尔多瓦居住，在那里当律师，维持生计。堂娜莱奥尔和两个儿子（他们一共有3个儿子）留在阿尔卡拉·德·埃纳雷斯，过着相当困苦的生活。罗德里戈·德·塞万提斯就是这两个儿子中的一个。他排行第二，和哥哥相比，他最没有本事，却特别喜欢打扮自己。但由于家庭生活困难，他也不得不求职谋生。他没有大学毕业，只学了一点医学知识，便选择了外科医生兼理发师的工作。那时，当医生十分稀松平常，如同手艺人。

1542年，罗德里戈·德·塞万提斯和莱奥诺尔·德·科尔蒂纳斯结婚。科尔蒂纳斯是一对农民夫妇的独生女，家住马德里附近的阿甘达镇。她父母不同意这桩婚事，罗德里戈的父母也不赞成。但是他们还是自己做了主，有情人终成眷属。

结婚后，这一对夫妻生了7个孩子：他们叫安德雷斯、安德雷亚、路易莎、米格尔和罗德里戈等。有了这些孩子，还有老母要抚养，刚刚开始做事的罗德里戈·德·塞万提斯不得不干最卑贱最烦人的活计。上述这些孩子中的米格尔就是未来举世闻名的文学巨子，《堂吉诃德》的作者米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉。

1551年3月，由于生活不安定，行医又困难，罗德里戈·德·塞万提斯决定举家移居西班牙中部旧卡斯蒂利亚地区的巴利亚多利德市，他祖母莱奥



塞万提斯的父母在巴利亚多利德的住所

诺尔和他父亲胡安的同父异母妹妹玛丽亚也一同前往。他指望到那里后行医环境会好一些，这可以改善他全家的生活状况。因为那个时候巴利亚多利德正处在百业振兴、经济空前繁荣的时期，俨然是一个商贸和经济大都邑。但是结果并不像罗德里戈想象的那样。他在巴利亚



多利德市圣灵区一幢楼里租了一套房子，把全家安顿下来。当时他拥有的财产足以使全家过着殷实的生活。初来乍到，心气高涨，情绪乐观的罗德里戈踌躇满志，觉得事业的成功只是时间问题，为了全力以赴投入工作，他雇了一个用人照顾他的生活，找了一个助手协助他工作。

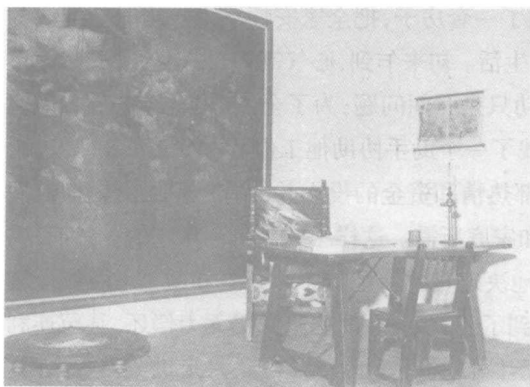
但是好景不长，他的全部热情和资金的投入并没有得到他所期望的回报。他借了债，以满足个人和家庭所需。这样维持到了当年年底。然而，欠债总是要还的。无可奈何，他决定贷款。他贷了4万马拉维迪（西班牙古币），第二年必须还清。但是到了还款期限，罗德里戈仍无力偿还，甚至连利息也付不出。他走投无路。无计可施，只好于1552年7月走进监狱的大门。除了他母亲名下的财产外，他的财物全部被查封。入狱后，他曾三次获释出狱，但是由于他没有偿还能力，又三次重新走进监狱。

直到1553年初，在卖掉了家中的家具，还清了债务后，他才最终获得自由。获释后，家境依然如故，不久便又回到故乡阿尔卡拉·德·埃纳雷斯，在那里花了好几个月的时间试图扭转家庭的困境。对罗德里戈这样一个既无能耐也无毅力的人来说，做到这一点又谈何容易。混到这种地步，似乎除了投靠他的父亲已无别的出路。1553年秋天，他和年迈的母亲堂娜莱奥诺尔一起去了科尔多瓦，把他妻子和几个孩子舍在了阿尔卡拉·德·埃纳雷斯。

和久别的父亲胡安·德·塞万提斯重逢，罗德里戈并不特别开心，因为父亲给他的帮助十分有限。为了生活，他不得不重蹈覆辙：求助于贷款。

父子之间，毕竟情同骨肉。随着时光的流逝，父子关系逐渐好转。胡安·德·塞万提斯为儿子在宗教裁判所的监狱里和慈善医院里找到了当外科医生的工作。罗德里戈由衷地感谢父亲对自己的关心。

一旦在科尔多瓦站住脚跟，罗德里戈就把他舍在老家的家眷接了出来。这时，米格尔·德·塞万提斯已经七八岁，开始读书和写字了。他对阅读非常感兴趣。他对学习的浓厚兴趣是在塞万提斯家的亲戚阿隆索·德·维埃拉斯的学校里产生的。后来他又在科尔多瓦的耶稣会学校里继续受教育。那时，科尔多瓦街头常有木偶剧团和洛佩·德·鲁埃达的流动剧团的演出活



塞万提斯在巴利亚多利德市家中的书房，后墙上是莱潘托海战的巨幅寓意画

动，这一切给童年时代的塞万提斯留下了很深的印象。

1556年3月，罗德里戈的父亲胡安·德·塞万提斯去世。第二年，他母亲堂娜莱奥诺尔也告别人间。父母的亡故，无论在经济上还是精神上对罗德里戈一家都是一个不小的

打击。此后不久，他们决定动身前往格拉纳达，然后再去塞维利亚城。那个时期，塞维利亚是伊比利亚半岛最重要的城市，也是欧洲仅次于巴黎和那不勒斯的城市，其经济和贸易都相当繁荣，文化事业也相当发展。1564年，罗德里戈一家来到塞维利亚，安顿下来后，罗德里戈在该城最富足的城区之一圣萨尔瓦多教区继续当外科医生，同时代办几幢房子的出租事宜。

光阴似箭，日月如梭。转眼之间，米格尔·德·塞万提斯已经18岁，他在塞维利亚的耶稣会学校里继续他的学业。他的老师是阿塞维多神父。阿塞维多是一位喜剧作家，他写的剧本经常由学生们演出，观众都是塞维利亚上流社会的达官贵人和贵妇小姐。

过去他看过洛佩·德·鲁埃达巡回剧团的演出，如今又看到阿塞维多的剧作搬上舞台，进一步激发了塞万提斯对戏剧的兴趣和创作的欲望。于是他第一次尝试写剧本。当时他究竟写了些什么剧本，已无从查考。但是有文字记载，他写的剧本具有现实主义特点，写的多是市井生活，受到塞维利亚平民百姓的欢迎。

就在这个时期，塞万提斯的大姐安德烈亚尚未结婚就生了一个女孩，孩子的父亲是一位名叫尼古拉斯·德·奥万多的贵族，女孩取名叫孔斯坦莎。塞万提斯后来为他作品中的一位女主人公也取了这个名字。



1565年初，塞万提斯在圣佛朗西斯科广场上目睹了一个犯人被处决的可怕场景，这件事在年轻的塞万提斯心中刻下了难忘的印记。不久后，他随父母回到故乡阿尔卡拉·德·埃纳雷斯，在那里罗德里戈一家参加了塞万提斯的另一个姐姐路易莎进入卡尔梅洛·德·孔塞普西翁修道院的仪式。路易莎后来当了修道院院长。

同年，罗德里戈一家前往科尔多瓦，参加大剧作家洛佩·德·鲁埃达的葬礼。然后回到塞维利亚。在塞维利亚居住期间，当外科医生的罗德里戈因债务问题曾又一次陷入法律纠纷。大约在这个时候，罗德里戈离开塞维利亚，去了阿尔卡拉·德·埃纳雷斯，因为已经辞世的他岳母艾尔维拉·德·科尔蒂纳斯留下了一笔一点儿也不可小看的财产，等着他去继承。

在塞维利亚住了一年后，即1566年底，罗德里戈一家离开塞维利亚，移居马德里。罗德里戈发现，由于费利佩二世（1527—1598）王室来到马德里，马德里的经济迅速发展，人口也急剧增加。国王进驻马德里，是为了更方便地控制正在马德里远郊小城埃斯科利亚尔进行的建筑工程，以实现他父亲卡洛斯皇帝的愿望，卡洛斯皇帝想把西班牙的首都建立在伊比利亚半岛的中心地区。

在这种环境下，罗德里戈放弃了外科医生的职业，由于从他妻子一方的家庭科尔蒂斯的遗产中得到了一笔财产，罗德里戈足以凭此同欧洲的商人从事借贷和其他类型的金融活动。他或者开店留人住宿或者根据在塞维利亚取得的经验代理出租某幢房子的事宜，这样就同意大利商人皮罗·博基和弗朗切斯科·穆萨基建立了联系。此外，他还结识了洛佩·德·鲁埃达剧团的一名喜剧演员，他叫阿隆索·赫蒂诺·德·古斯曼，是马德里的戏剧演出和节目活动的组织者。

这时，罗德里戈的大女儿，即塞万提斯的大姐安德烈亚依然和她的未婚夫尼古拉斯·德·奥万多保持着未婚夫妻关系，她还没有放弃和他结婚的想法。在罗德里戈一家到马德里之前，奥万多就已来到了马德里。但是，由于他长期不关心安德烈亚的痛痒，态度冷淡，安德烈亚又屡屡遭遇不顺心的事情，奥万多都不管不问。这使年轻的姑娘大失所望。在这种情况下，一



个名叫胡安·弗朗奇斯科的商人爱上了她，因为他受到了安德烈亚的热情接待和悉心治疗。为了对她表示感谢，他送给了她一份厚礼，这份礼物几乎相当于她的嫁妆。

第二节 青年时代

前文已经提到，塞万提斯在洛佩·德·鲁埃达和塞维多的影响下曾尝试写剧本，如今（1567）塞万提斯又在赫蒂诺·德·古斯曼的影响下尝试写诗了。他在后来写的作品中曾追忆说，他从小就渴望做一个大诗人和剧作家。现在他终于在实现自己理想的道路上迈出了第一步。这一年他整整20岁，他怀着无比尊敬的心情写了一首祝贺费利佩二世国王和伊莎贝尔·德·瓦卢瓦的二女儿卡塔利娜·米卡埃拉公主诞生的十四行诗。他曾在耶稣会学校里学习语法、修辞和文学创作规则，这首十四行诗算是他学习的那些课程的一次不错的运用，尽管构思和措辞尚需再下些工夫。

当时，无论他和佩德罗·拉伊内斯、洛佩斯·马尔多纳多以及加尔维斯·德·蒙塔尔沃的联系，还是他对科拉尔·德·克鲁斯和科拉尔·德·帕切卡的采访，都有利于他跻身文坛。甚至著名人文主义学者、《城镇学习》杂志的主编胡安·洛佩斯·德·奥约斯还请他写十四行诗悼念在生产时不幸死去的伊莎贝尔王后。正是“福无双至，祸不单行”，王后死去，小王子同时也夭折。据史料记述，塞万提斯共写了4首诗，被收进了奥约斯撰写的《关于我们的陛下、尊敬的王后堂娜伊莎贝尔·德·瓦卢瓦的疾病、精心医治及其隆重葬礼的记述与缅怀》一书中。奥约斯在书中称塞万提斯是“我们尊贵的亲爱的学生”。可见奥约斯对塞万提斯既了解又赏识，说不定塞万提斯是他的一名得意门生。可惜的是，在此后的15年间，塞万提斯再没有显露他的诗才。

的确祸不单行。王后和小王子命归黄泉，塞万提斯不久也遇到麻烦。那是在1569年9月15日，马德里当局发布了一项缉捕一个名叫米格尔·德·塞万提斯的学生的命令，因为这个学生在一次决斗中刺伤了一个名叫安东



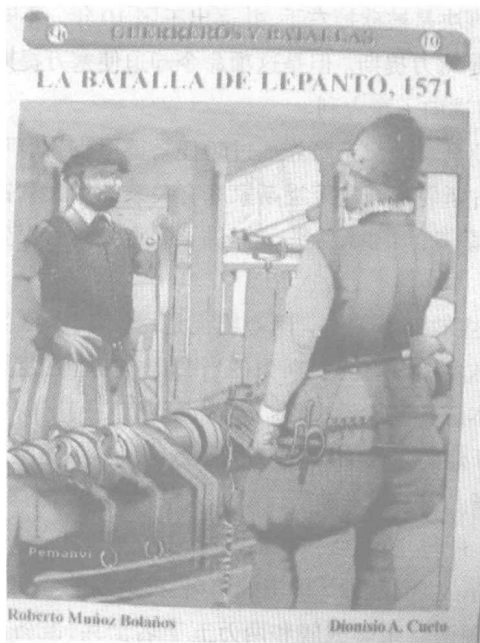
尼奥·德·西古拉的人。对他的判决是被砍掉右手，并逐出王国 10 年。不知道这个受通缉的学生是不是就是塞万提斯。但是这项命令却迫使塞万提斯逃到了塞维利亚，然后又从那里逃向了意大利。

1569 年底，塞万提斯来到罗马。他父亲事先通过时任马德里市政府下级官吏的阿隆索·赫蒂诺·德·古斯曼和同塞万提斯家庭有关系的意大利银行家皮罗·博基与弗切斯科·穆萨基的帮助，为儿子提供了到意大利后谋生的方便条件。

塞万提斯最初在阿夸维瓦主教那里工作。阿夸维瓦是一位年仅 23 岁的年轻贵族，1570 年晋升为红衣主教。塞万提斯为他当贴身仆人。在这期间，他利用一切机会阅读了几本意大利文学杰作。但他渴望有更突出的作为，所以他在那一年就决定离开他的主人，准备去为国王效力。不久他便走上从军之路，动身前往那不勒斯。到了那不勒斯他就加入了由堂阿尔瓦罗·德·桑德指挥的部队。1571 年 5 月间，威尼斯和罗马结成“神圣联盟”，对伊斯兰教徒展开了历时三载的“圣战”。西班牙国王的弟弟、奥地利的堂胡安亲王被委任为联军总司令，率领两百余艘战舰和两万五千名士兵，准备向驻扎在莱潘托海湾的土耳其舰队发动进攻。当时有不计其数的西班牙人前来参军，正如那句西班牙谚语所说：去美洲，为王室或上帝效力，是通向成功的三条道路。和塞万提斯一起入伍的还有他最早的文学同道佩德罗·拉伊内斯和洛佩斯·马尔多纳多，以及其他作家。比如《蒙塞拉特》的作者、诗人克里斯托瓦尔·德·维鲁埃斯，或诗人雷伊·德·阿尔铁达。这两个诗人后来也成了塞万提斯的朋友。

应该提及的是，1571 年夏天，一位名叫迪埃戈·德·乌尔维纳的军官率领的部队来到那不勒斯，塞万提斯的弟弟罗德里戈恰巧在这支队伍里服役。大概出于自己的需要而不是出于个人的信念，塞万提斯决定转到这支部队里来。

1571 年 10 月 7 日星期天，莱潘托战役在地中海上打响。这场战役对塞万提斯的一生具有十分重要的意义。他总是为参加这场战役感到骄傲。那天拂晓，由胡安·德·奥斯特里亚率领的联合舰队和土耳其舰队遭遇。联合



莱潘托战役

达科孚^②。这时，参谋部得知土耳其人在法马古斯塔^③进行的大屠杀和塞浦路斯大森林遭焚毁的事件，于是在10月6日就命令舰队驻扎进了科林托海湾^④。

土耳其舰队拥有近300艘战船，10余万士兵，但是只有650门大炮，而对方却有1800门，相差悬殊。自从离开科孚岛后，塞万提斯就晕船，并患了疾症。他不得不在卫生室里。10月7日那天，堂胡安·德·奥斯特里亚对全

舰队虽然看似强大无敌，但是其中的威尼斯舰队状况却不佳：士兵都是雇佣兵，不听指挥，军人素质和精神素质都很低。为了改变这种状况，更有利于战斗，堂胡安·德·奥斯特里亚决定派若干西班牙舰艇去增援威尼斯舰队。其中就有塞万提斯所在的“侯爵夫人”号，迪埃戈·德·乌尔维纳指挥的连队就在这艘舰上。

舰艇上的条件极差。塞万提斯是火枪手，舰上共有200个士兵、30个水手，200个划船工。整个舰队从梅西纳^①出发，航行了10天才到

① 意大利西西里岛上的港口。

② 科孚，希腊在地中海上的一个岛。

③ 法马古斯塔，塞浦路斯的港口。

④ 科林托海湾，希腊的海湾。